

# Preface

Christopher Alexander

I am very glad indeed to introduce the publication of this monograph by Professor Ingrid King.

Professor King and I have been colleagues for many years—from 1971 until the present. Before that, in the early 1960s she studied under me, and wrote her thesis under my direction. She therefore knows my work as well as anyone in the world.

In this book she has written the first introduction to my work, which is written specifically from the point of view of contemporary architecture: in a way which may dovetail, and fit together, with the perspective which architects bring to their work today.

It may seem remarkable that this “architectural” point of view which is expressed in this monograph should be novel. But it has come about in a way which is quite natural. During the last thirty years, my own building and writing have been marked by a certain distance from the mainstream of present day modern architecture. This distance has not been sought out, or intentional. However, my effort to find out what is wrong in the 20th century, and then to correct it, has required a point of view in which sympathy for the present-day ideology of the architectural profession is not assumed. Rather I have always begun from first principles, assuming nothing, and certainly not assuming that what passes for accepted wisdom in the profession is true or useful. This has, sadly, often brought me to a point of view which seems distant, or opposed—in language, thought, terminology, and sympathy—from the other architects of my own era.

Ingrid King has begun from an entirely different point of view. Believing that what we have done must play a fundamental role in any serious attitude toward architecture, she has set out with one aim above all—to affect an integration between what my colleagues and I have done at CES (Center for Environmental Structure), during the last thirty years, and the normal practice of architecture in the 1990s, as it is today.

This is hard to do. What I have done, in the field of building is moved, in some degree, by a violent antipathy toward that element in modern architecture which has been artificial, which is at odds with human function, and at odds with the human spirit. In order to make my ideas about the creation of an entirely new architecture clear, I have been forced to take an extreme position, simply to allow my thought to remain uncontaminated by what I view as the profoundly dangerous elements in present day mainstream professional architecture.

It is this which has created the distance between myself and other architects.

## 『クリストファー・アレグザンダーと現代建築』に寄せて

クリストファー・アレグザンダー

まず、イングリッド・キング教授の本論文が出版されることを、心から喜ぶたい。

キング教授とわたしは、1971年から今日まで長年にわたり協同で仕事をしてきた。それ以前にも、彼女は1960年代初期からわたしのもとで研究をおこない、学位論文を提出している。したがって、彼女はわたしの仕事についてだれよりも精通している。

本書は、わたしの仕事についてのはじめての入門書であり、とくに現代建築の立場に立って書かれている。キング教授は、最近の建築家の思想とわたしの理論をむすびつけ、両者の共通点をさぐろうとしている。

とくに注目されるのは、本書において表明されている「建築」の見方がきわめて特異な点であろう。しかし、それはごく自然に生みだされたものである。過去30年間に手がけた建物や著作において、わたしは一貫して今日の近代建築の主流から距離を取りつづけてきた。意識してそうしてきたわけではない。20世紀の建築にひそむ害悪を発見し、それを正そうと努力をつづけるうちに、建築家の職能についての近代建築の前提をどうしても受け入れることができなくなったのである。わたしはいつさきの前提をすてるところから出発した。そして、現代の建築家のあいだで通用しているような知識の正当性や有効性をみとめないことを基本原則とした。その結果、残念ながらわたしの立場は、言語、思考法、用語、感性などあらゆる面で、現代の建築家とはかけはなれてしまい、ときには正反対の立場と見なされるようになったのである。

イングリッド・キングは、このようなわたしの立場とはまったくちがった視点から出発している。真剣に建築に取りくもうとすれば、今日までのわたしたちの仕事は、どんなばあいであっても重要な役割をはたすにちがいないという信念を彼女は抱いている。その信念にもとづいて、彼女はひとつの目標を立てた。それは、環境構造センター（CES）の過去30年間の成果を、現代すなわち1990年代の建築状況とむすびつけることである。

これはきわめて困難なところみである。今日までわたしの仕事をささえてきたのは、人間的な機能や精神を無視し、非人間的な環境を生みだしてきた近代建築にたいするはげしい憤りである。近代建築とは異なるまったくあたらしい建築を生みだしたいという態度をはっきり示すために、わたしは極端な立場を取らざるをえなかった。現代の主流である専門的な建築からの悪影響をさけるには、それはどうしても必要な態度であった。

これまでわたしが、他の建築家たちから一定の距離を取りつづけてきたのは、そうした理由があったからである。設計方法、基本的なアイデア、建設プロセス、材料、ユーザー参加、図面の使用法、建物における宗教的な要素といったさまざまな問題について、わたしは必然的で正しいと信じる結論に到達した。

My conclusions about method, idea, construction management, material, involvement of users, the use of drawings, the religious element in all building—all of these points, although I believe them to be necessary and correct, have, in spite of that, caused distance from my colleagues.

Professor King is very well aware of this tendency in me—and has, from time to time in the past, shared it very strongly.

But in this book, she has chosen an entirely different path: one which is sympathetic to present day mainstream architecture as it is, which seeks to find a “middle way” uniting the two streams of thought, which aspires to convert softly by reason, not to defeat by confrontation. She has tried, in other words, to show that what my colleagues and I have done over the last thirty years is, even when viewed with the canons of architecture itself, a profound contribution and one which cannot be ignored merely because of intellectual antagonism.

In this way, Professor King has done me an enormous service, and she has too, in my opinion, done a great service to all of us in the profession by attempting to unite ways of thinking which have been, for too long, separated. She has tried to build a bridge, which very much needs to be built.

She has sought to show that what my colleagues and I have done, though it appears to reject so much of the foundations of modern architecture, still reaches exactly those goals which modern architecture itself, in its own way, has striven for.

From time to time, in discussing this manuscript with her, she and I have had serious, occasionally even ferocious arguments. But I do hope that she may succeed, and that in some form, this work of hers will make my own buildings, and my thought about architecture, more accessible, so that it can at last be absorbed into the mainstream of modern architecture where it belongs—and where, perhaps, it may ultimately help cause changes, from the inside, by slow transformation. This will no doubt be more effective than my own more violent way, where I have often turned my back in horror, but then failed to win over just those architects who ought to be won over and who already see that something is not working in the mainstream of architecture—and who seek a modest and compatible transition to some form of architecture which works better and which is more likely to create great buildings—as all of us, of course, aspire to do.

にもかかわらず、わたしがえた結論と他の建築家の考え方は、あらゆる点でかけはなれていた。

キング教授は、このようなわたしの性格をよく承知している。彼女もかつては、わたしと同じような態度を取っていたからである。

しかしながら、本書では、彼女はまったく異なる道を選んでいる。彼女は、今日の建築潮流に理解を示しながら、二つの潮流を融合させる「中庸」をさぐりだすこと、すなわち対決姿勢によって相手を打ち負かすのではなく、理性によってゆるやかに転換をうながすという方法を取っている。いいかえれば、過去30年間のわたしたちの仕事は、現在のさまざまな建築理論と比較しても、じゅうぶんに高い成果をあげていること、したがって、たんなる知的反感からそれを無視することはできないことを証明しようとしている。

これまで長いあいだ交差することのなかった二つの思想をむすびつけようとするキング教授の努力は、わたし自身にとって大きな助けとなった。さらにそれは、建築という職能にかかわるすべての人々にたいしても、大きく貢献するはずである。彼女のころみは、まさに求められる場所に橋をかけわたすことだったといえる。

本書における彼女の主張は、つぎのようにまとめることができるだろう。すなわち、近代建築の前提を根本から否定しているように見えるわたしたちの仕事は、今日まで近代建築が自らの方法で追求してきた目標と、じつは同じ目標に向かっているということである。

わたしは本書の内容について機会あるたびに彼女と真剣な議論を交わし、ときには全面的に意見が対立することもあった。しかし、わたしとしては彼女のころみが成功することを心からのぞんでいる。そして、本書を通じて、わたし自身の思想や建物が広く理解されるだけでなく、近代建築の潮流のなかに彼女の思想が浸透し、最終的には、現在の方向性が内部からゆるやかに転換されていくことをのぞみたい。彼女のころみのほうが、排他的なわたしの方法よりも、あきらかに効果的である。恐怖のあまり最初から相手に背を向けてしまうようなわたしのやり方では、近代建築の潮流のなかに身をおきながらも何かがおかしいことに気づいている建築家たちを説得することはできなかった。わたしの考えとは異なり、彼らがのぞんでいるのは、むしろおだやかで連続的な変化である。彼らはそのような変化を通じて、今までよりもすぐれた建築、さらには偉大な建築を生みだそうと考えている。それが、わたしたちをふくめたあらゆる人々の心からの希望であることはいうまでもない。



# ア+U

建築と都市  
Architecture and Urbanism  
1993年8月号別冊  
August 1993 Special Issue

Christopher Alexander and  
Contemporary Architecture  
Ingrid F. King

クリストファー・アレグザンダーと現代建築: イングリッド・F・キング 難波和彦 監訳